

СТИЛИСТИКА НАУЧНОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА НАУЧНЫХ СТАТЕЙ НА РУССКОМ, СЕРБСКОМ И ГРЕЧЕСКОМ ЯЗЫКЕ)

Тресорукова И.В.

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова

Современный академический дискурс в силу своих объективных и субъективных характеристик весьма тесно связан с культурной принадлежностью автора научного текста. Согласно гипотезе Э. Сепира и Б.Л. Уорфа «логический строй мышления определяется языком. Характер познания действительности зависит от языка, на котором мыслит познающий субъект» (ЛЭС: 443), но именно поэтому эта гипотеза активно подвергается критике, которая исходит из того, что «форма и категории мышления одинаковы у всех народов, хотя язык оказывает известное регулирующее влияние на процесс мышления» (ЛЭС: 443). Неоднократно отмечалось (см. напр. Стоянович, 1999), что на научную сферу общения в целом и на текстовое общение в частности несомненное влияние оказывают социокультурные факторы, и для порождения текста авторам приходится следовать определенным нормам и правилам, составляющим научную традицию порождения текста. Применительно к научной речи представляется важным рассмотреть, действительно ли форма и категории мышления будут одинаковыми в текстах ученых, составленных на разных языках (в данном случае на русском, сербском и греческом языках), и каков универсальный механизм воздействия социокультурных факторов на тексты в научной сфере. При анализе текстов учитываются такие параметры, как проблематика терминологической лексики (заимствования, переводные кальки, транслитерация и пр.), грамматические параметры (морфологические признаки глагола, преимущественный выбор определенных частей речи, структура предложений и пр.) и стилистические особенности статей, составленных на указанных языках. Для анализа привлекаются статьи гуманитарного сектора знаний, опубликованные в период 2000 – 2020 гг.

Литература.

1. ЛЭС, 1990 Лингвистический энциклопедический словарь, Москва.
2. Kaplan R.B. 1966 Cultural Thought Patterns on Inter-Cultural Education, Language Learning, 17, pp. 1 – 20.
3. Стоянович А. Научный текст в контексте культуры. Stylistyka XI, 2002. С. 476 – 491.